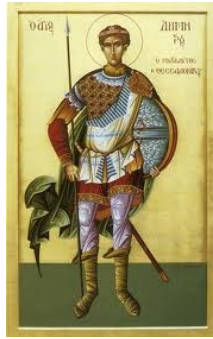


УКРАЇНСЬКИЙ  
ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР  
СВ. ДИМИТРІЯ



UKRAINIAN ORTHODOX  
CHURCH OF  
ST. DEMETRIUS

20-та Неділя  
по П'ятидесятниці

20th Sunday  
after Pentecost

## мчч. і нотарів Маркіяна й Мартирія



Маркіян, церковний читець, і Мартирій, піддиякон, жили у IV ст. і були нотарями-писарями святого патріарха Павла в Царгороді.

Коли єретики-аріяни прогнали патріарха з міста, а незабаром і убили його, патріарший престол посів єретик Македоній.

Будучи людиною мстивою, він почав переслідувати християн.

За вірність святій правді були також ув'язнені Маркіян і Мартирій. Македоній обіцяв їм високі посади й різні почесті, якщо вони перейдуть на його бік, але ці пусті обіцянки не захитали віри двох відважних мужів.

Сповнені любові до Божественного Спасителя і Його науки, вони охоче пішли на мученицьку смерть і були вбиті мечем 355 року.

## Martyr Marcian and Martyrius the Notaries, of Constantinople



The Martyrs Marcian and Martyrius, Notaries of Constantinople served in a Constantinople cathedral. Marcian was a reader and Martyrius a subdeacon. They both performed in the capacity of notaries, i.e. secretaries, for Patriarch Paul the Confessor (November 6).

Arian heretics expelled and secretly executed the righteous Patriarch Paul. His throne was given to the heretic Macedonius. The heretics attempted to entice Saints Marcian and Martyrius over to their side by flattery. They offered them gold and promised to consecrate them as archbishops, but all the efforts of the Arians were in vain.

Then the impious threatened to slander them before the emperor, and sought to intimidate them with torture and death. But the saints steadfastly confessed Orthodoxy, as handed down by the Fathers of the Church. Marcian and Martyrius were sentenced to death.

Before death, the martyrs prayed, “Lord God, Who has invisibly created our hearts, and directed all our deeds, accept with peace the souls of Your servants, since we perish for You and are considered as sheep for the slaughter (Ps 32/33:15; 43/44:22). We rejoice that by such a death we shall depart this life for Your Name. Grant us to be partakers of life eternal with You, the Source of life.”

After their prayer the martyrs, with quiet rejoicing, bent their necks beneath the sword of the impious (+ ca. 335).

Their holy bodies were reverently buried by Orthodox Christians. Later, by decree of Saint John Chrysostom, the relics of the holy martyrs were transferred to a church built in their honor. Believers here were healed of many infirmities through the prayers of the saints, to the glory of the One Life-Creating Trinity.

## АПОСТОЛ

З Послання до Галатів св. Апостола Павла читання.

(р. 1, в. 11 – 19)

Звіщаю ж вам, браття, що Євангелія, яку я благовістив, вона не від людей.

Бо я не прийняв, ні навчився її від людини, але відкриттям Ісуса Христа.

Чули бо ви про моє поступовання перше в юдействі, що Божу Церкву жорстоко я переслідував та руйнував її.

І я перевищував в юдействі багатьох своїх ровесників роду мого, будши запеклим прихильником моїх отцівських передань.

Коли ж Бог, що вибрав мене від утроби матері моєї і покликав благодаттю Своєю, уподобав

виявити мною Сина Свого, щоб благовістив я Його між поганями, я не радився зараз із тілом та кров'ю,

і не відправився в Єрусалим до апостолів, що передо мною були, а пішов я в Арабію, і знову вернувся в Дамаск.

По трьох роках потому пішов я в Єрусалим побачити Кифу, і в нього пробув днів із п'ятнадцять.

А іншого з апостолів я не бачив, крім Якова, брата Господнього.

# ЄВАНГЕЛІЯ

Від Луки Святого Євангелія читання.

(р. 16, в. 19 – 31)

Один чоловік був багатий, і зодягався в порфіру й віссон, і щоденно розкішно бенкетував.

Був і вбогий один, на ім'я йому Лазар, що лежав у воріт його, струпами вкритий,

і бажав годуватися кришками, що зо столу багатого падали; пси ж приходили й рани лизали йому...

Та ось сталось, що вбогий умер, і на Авраамове лоно віднесли його Анголи. Умер же й багатий, і його поховали.

І, терплячи муки в аду, звів він очі свої, та й побачив здаля Авраама та Лазаря на лоні його.

І він закричав та сказав: Змилуйся, отче Аврааме, надо мною, і пошли мені Лазаря, нехай умочить у воду кінця свого пальця, і мого язика прохолодить, бо я мучуся в полум'ї цім!...

Авраам же промовив: Згадай, сину, що ти вже прийняв за життя свого добре своє, а Лазар так само лихе; тепер він тут тішиться, а ти мучишся.

А крім того всього, поміж нами та вами велика безодня поставлена, так що ті, що хочуть, переходити не можуть ізвідси до вас, ані не переходять ізвідти до нас.

А він відказав: Отож, отче, благаю тебе, щоб його ти послав у дім батька мого,

бо п'ятох братів маю, хай він їм засвідчить, щоб і вони не прийшли на це місце страждання!

Авраам же сказав: Вони мають Мойсея й Пророків, нехай слухають їх!

А він відказав: Ні ж бо, отче Аврааме, але коли прийде хто з мертвих до них, то покаються.

Йому ж він відказав: Як Мойсея й Пророків не слухають, то коли хто й із мертвих воскресне, не йнятимуть віри!

## EPISTLE

The reading is from the Epistle of St. Paul to the Galatians.

(c. 1, v. 11 – 19)

But I make known to you, brethren, that the gospel which was preached by me is not according to man.

For I neither received it from man, nor was I taught *it*, but *it came* through the revelation of Jesus Christ.

For you have heard of my former conduct in Judaism, how I persecuted the church of God beyond measure and *tried to* destroy it.

And I advanced in Judaism beyond many of my contemporaries in my own nation, being more exceedingly zealous for the traditions of my fathers.

But when it pleased God, who separated me from my mother's womb and called *me* through His grace,

to reveal His Son in me, that I might preach Him among the Gentiles, I did not immediately confer with flesh and blood,

nor did I go up to Jerusalem to those *who were* apostles before me; but I went to Arabia, and returned again to Damascus.

Then after three years I went up to Jerusalem to see Peter, and remained with him fifteen days.

But I saw none of the other apostles except James, the Lord's brother.

## GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Luke.

(c. 16, v. 19 – 31)

“There was a certain rich man who was clothed in purple and fine linen and fared sumptuously every day.

But there was a certain beggar named Lazarus, full of sores, who was laid at his gate,

desiring to be fed with the crumbs which fell from the rich man’s table. Moreover the dogs came and licked his sores.

So it was that the beggar died, and was carried by the angels to Abraham’s bosom. The rich man also died and was buried.

And being in torments in Hades, he lifted up his eyes and saw Abraham afar off, and Lazarus in his bosom.

“Then he cried and said, ‘Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus that he may dip the tip of his finger in water and cool my tongue; for I am tormented in this flame.’

But Abraham said, ‘Son, remember that in your lifetime you received your good things, and likewise Lazarus evil things; but now he is comforted and you are tormented.

And besides all this, between us and you there is a great gulf fixed, so that those who want to pass from here to you cannot, nor can those from there pass to us.’

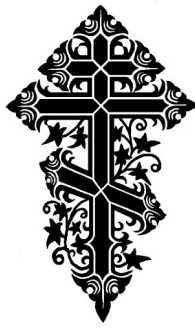
“Then he said, ‘I beg you therefore, father, that you would send him to my father’s house,

for I have five brothers, that he may testify to them, lest they also come to this place of torment.’

Abraham said to him, ‘They have Moses and the prophets; let them hear them.’

And he said, ‘No, father Abraham; but if one goes to them from the dead, they will repent.’

But he said to him, ‘If they do not hear Moses and the prophets, neither will they be persuaded though one rise from the dead.’”



## ЛИСТОПАД

- 7 20-та Неділя по П'ятидесятниці  
7 **ХРАМОВЕ СВЯТО**  
8 св. Димитрія  
10 Акафист Пресвятій Богородиці  
14 21-ша Неділя по П'ятидесятниці  
17 Акафист Господу Ісусу Христу  
21 22-га Неділя по П'ятидесятниці  
24 Акафист до Святого Андрія  
28 23-тя Неділя по П'ятидесятниці  
28 *Початок Посту Пиліпівки*

## ГРУДЕНЬ

- 1 Акафист Господу Ісусу Христу  
4 Введення Пресвятої Богородиці  
5 24-та Неділя по П'ятидесятниці  
8 Акафист Пресвятій Богородиці  
12 25-та Неділя по П'ятидесятниці  
12 Молебень для Ордену св. Андрія  
15 Акафист Господу Ісусу Христу  
19 26-та Неділя по П'ятидесятниці  
19 св. Миколая Чудотворця  
22 Акафист Святителю Миколаю  
26 27-ма Неділя по П'ятидесятниці  
29 Акафист до Святого Андрія

## NOVEMBER

- 20th Sunday after Pentecost  
**PARISH FEASTDAY**  
St. Demetrius  
Akathist to the Holy Theotokos  
21st Sunday after Pentecost  
Akathist to Our Lord Jesus Christ  
22nd Sunday after Pentecost  
Akathist to Saint Andrew  
23rd Sunday after Pentecost  
*Nativity Fast Begins*

## DECEMBER

- Akathist to Our Lord Jesus Christ  
Entrance of the Theotokos  
24th Sunday after Pentecost  
Akathist to the Holy Theotokos  
25th Sunday after Pentecost  
Moleben for Order of St. Andrew  
Akathist to Our Lord Jesus Christ  
26th Sunday after Pentecost  
St. Nicholas the Wonderworker  
Akathist to Saint Nicholas  
27th Sunday after Pentecost  
Akathist to Saint Andrew



**Ukrainian  
Canadian  
Congress**  
Toronto Branch



**Конґрес  
Українців  
Канади**  
Відділ Торонто

**ПОЗНАЧТЕ У СВОЄМУ КАЛЕНДАРІ!**

**ПАНАХИДА ЗА ЖЕРТВАМИ  
ГОЛОДОМОРУ**

27 листопада 2021 р.  
3 год. по обіді

Меморіал Голодомору  
Exhibition Place

Деталі — ближче до дати.